

## 翻譯文學作品的幾點思考

文学作品の翻訳について

Some Comments on Translating Literary Works for the *Reading & Writing Chapter*

Iwan-Nawi 伊萬納威 (政治大學民族學系兼任助理教授)

**族語** 政策自1996年原民會成立伊始，體認族語做為民族發展與認同的重要性，1998年依據〈原住民族教育法〉之法源，以原民會與教育部行政體制共同主導下，持續推動族語復振計畫至今，為原住民族語言發展開啟新的里程碑。

### 各類文體作品轉譯族語的挑戰

尤其從2010年起為銜接高中以上及成人自學需求的補充教材（《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》及《文化篇》）其中的《閱讀書寫篇》而言，可說是各語別首度挑戰翻譯文學作品，作品內容包括原住民作家和世界文學等。因此，編輯過程會涉及選文與翻譯二個部分，後者又比前者複雜，面臨的問題也較多。選文部分要思考的是，選此篇文章與原住民族的關係？為何選此篇文章？課文綱要意義與賞析等，均是編輯過程重要的考量；然而翻譯方面，不論各語別挑選何種文章內容，均面臨固有族語欠缺現代用詞的情況，是否創



新詞抑或借外來創造詞彙？以及採取何種譯法等，都是各語別編輯委員在翻譯過程的挑戰。

以賽德克語族三語群為例，選文方面盡量兼顧原住民作家作品與世界文學作品，並嘗試不同的文體，包括詩歌、應用文、歌謠、散文、小品文，以及神話故事等，在翻譯各文體裡，描述性文體轉譯成族語較容易，只要熟悉

詞彙的各種變化，均能找到適當的詞彙表達；而較難掌握者，諸如詩歌與聖經經文，以抽象與表達「意境」的詞彙見長，把族語提煉、再精鍊的過程，相較於其他文體，轉譯難度並不低，尤其若文字精簡又不甚理解其內涵，則難以完整轉譯。不論文章體裁為何，轉譯的過程不僅考驗族語能力，更大的挑戰應是具備文學性的翻譯技巧，轉譯過程既要兼顧原文本意、文學性，也應具備流暢性。換言之，恐怕不是光具族語能力者即可勝任的。

### 現代用詞要創新詞抑或借用外來語

編輯過程普遍都面臨「現代用詞」如何翻譯的問題，賽德克語族三語群編輯委員認為在民族內部尚未透過各種方式討論或研擬創新詞的規則之前，且不容易讓讀者瞭解等考量下，翻譯過程多直接採借外來詞彙而不用創新詞的做法，而且大多數外來詞彙也為族人所慣用。例如kurisumas（聖誕節）、Yeysu（耶穌）；另一種情況是，雖然是現代用詞，但族語可以表達，如Patas pkla miing tnbuwan（尋找寵物啟事）、bukung paru（國王）、Dmurun utux baraw（祈禱文）等，均能翻譯得很到位，若創新詞可能反而還需要推敲，卻不見得瞭解其意義，即失去翻譯族語的目的了。

族語書寫與文字化尚在萌芽階段，除了

為開拓與精進族語書寫與文字化，翻譯各類體裁文學，乃至於世界文學是必然的趨勢，讓族語有更多元發展的可能性，對族語傳承更具有積極作用。



族語書寫較成熟的語別外，如阿美語可自主性地固定於每年舉辦一次與該語發展相關的會議。但對於多數語別而言，仍必須由原民會協助統籌並廣泛收集各語別創新詞的基本情況，提出一套可行的原則，訂定該族語創新詞的原則或規則，爾後透過各族內部進行本族語的語言規劃，並予以推廣，才能根本解決創新詞無章法及各行其道的窘境。

### 開拓與精進族語，翻譯文學是必然趨勢

為開拓與精進族語書寫與文字化，翻譯各類體裁文學，乃至於世界文學是必然的趨勢，讓族語有更多元發展的可能

性，對族語傳承更具有積極作用。然而現階段台灣社會仍嚴重壓縮族語空間，欠缺族語環境，未建立族語翻譯人才培育制度等，仍是嚴重影響族語書寫與文字化，甚至是族語文學發展的阻礙。

族語文學或族語翻譯作品「誰看？誰閱讀？」固然是現實問題，但站在原住民族發展與存續角度而言，「族語不能消失」、「族語是原住民族的身份證」，應是族人要深刻體認及奮力一搏的使命。◆